

**ACORD ÎNTRE ROMÂNIA ȘI SPANIA PRIVIND COOPERAREA  
ÎN DOMENIUL PROTECȚIEI MINORILOR ROMÂNI  
NEÎNSOȚIȚI ÎN SPANIA, REPATRIEREA LOR  
ȘI LUPTA ÎMPOTRIVA EXPLOATĂRII MINORILOR**

**ACORD ÎNTRE ROMÂNIA ȘI SPANIA PRIVIND COOPERAREA ÎN  
DOMENIUL PROTECȚIEI MINORILOR ROMÂNI NEÎNSOȚIȚI ÎN  
SPANIA, REPATRIEREA LOR  
ȘI LUPTA ÎMPOTRIVA EXPLOATĂRII MINORILOR**

România și Spania, denumite în continuare "Părți Contractante",

Aspirând la dezvoltarea continuă a relațiilor bilaterale,

Reafirmând angajamentele asumate prin Acordul dintre România și Spania privind readmisia persoanelor aflate în situație ilegală, semnat la București, la 29 aprilie 1996,

*C. (Signature)*  
Convinse de necesitatea cooperării bilaterale în domeniul protecției copilului, atât pentru soluționarea problemei minorilor români neînsoțiți aflați pe teritoriul Spaniei, cât și pentru prevenirea unor situații de acest fel pentru minorii români,

Ținând seama de prevederile Convenției cu privire la drepturile copilului, adoptată de Adunarea Generală a Organizației Națiunilor Unite la 20 noiembrie 1989,

Conformându-se principiilor de egalitate și reciprocitate,

Respectând legislațiile naționale ale Părților Contractante, normele și principiile dreptului internațional și ținând seama de prevederile Protocolului facultativ la Convenția privind drepturile copilului, în ce privește vânzarea de copii, prostituția infantilă și folosirea copiilor în pornografie, adoptată la New York, la 25 mai 2000,

Au convenit următoarele:

### **Articolul 1**

#### **Obiectivele Acordului**

În baza prezentului Acord și în conformitate cu propria legislație, cu normele și principiile dreptului internațional, Părțile Contractante vor colabora pentru:

1. Soluționarea problemei minorilor români neînsoțiți localizați pe teritoriul Spaniei, expuși riscului de a fi abuzați, exploatați sau puși în situația de a comite acte de delincvență, precum și pentru prevenirea acestui fel de situații.
2. Facilitarea schimbului de date și informații în vederea soluționării mai eficiente a problemei minorilor români neînsoțiți de pe teritoriul Spaniei și pentru a contribui la prevenirea situațiilor de izolare și risc pentru aceștia.

### **Articolul 2**

#### **Obiective specifice cooperării**

Pentru atingerea obiectivelor prezentului Acord, Părțile Contractante convin să aducă la îndeplinire următoarele acțiuni:

1. Identifică și protejează minorii români neînsoțiți pe teritoriul Spaniei.
2. Pregătesc mijloacele de protecție și reintegrare socială în România a minorilor români neînsoțiți pe teritoriul Spaniei.
3. Favorizează revenirea în țara de origine, de preferință în familiile lor.
4. Adoptă măsurile de protecție specială a acestor minori, pe teritoriul Părților Contractante.
5. Acționează pentru a-i convinge pe minorii români și familiile lor pentru ca aceștia să nu fie expuși la situații de risc și izolare, prin intermediul acțiunilor oportune de informare și sensibilizare.
6. Stabilesc acțiunile necesare pentru a combate rețelele și organizațiile criminale care se ocupă de traficul și exploatarea minorilor, și adoptă măsurile de prevenire pe care ambele Părți Contractante le vor considera necesare.

### **Articolul 3**

#### **Protecția minorilor romani neînsoțiți aflați pe teritoriul Spaniei**

1. Protecția minorilor români neînsoțiți pe teritoriul Spaniei:

1(1) Autoritățile competente spaniole vor facilita asistența și protecția minorilor români neînsoțiți pe teritoriul Spaniei și vor realiza monitorizarea numărului și evaluarea situației generale a acestor minori.

1(2) Asistența minorilor include primirea, cazarea, asistența medicală, pregătirea revenirii și, după caz, însoțirea acestora până în România.

## 2. Crearea unui comitet de monitorizare

2(1) Pentru a facilita relațiile operative între autoritățile competente române și spaniole, mai ales în ce privește schimbul de informații, se va crea un Comitet de monitorizare, format din specialiști din ambele Părți Contractante.

2(2) Acest Comitet de monitorizare se va constitui în termen de 60 de zile de la intrarea în vigoare a prezentului Acord.

2(3) Comitetul de monitorizare are drept misiune:

- a) Să soluționeze problemele existente pentru identificarea minorilor români neînsoțiți pe teritoriul Spaniei;
- b) Să faciliteze întoarcerea acestora în țară, după îndeplinirea procedurilor legale stabilite;
- c) Colaborarea cu autoritățile judiciare și de poliție pentru schimbul de informații privind identificarea traficantilor de minori, atunci când se solicită și în măsura în care legislația națională o permite.

C. (num)

### 3. Identificarea minorilor neînsoțiți

3(1) Autoritățile competente spaniole vor transmite, în cel mai scurt timp, autorităților competente române toate informațiile pertinente privind situația minorilor care fac obiectul măsurilor de protecție.

3(2) Imediat după primirea acestor informații, autoritățile competente române vor realiza o anchetă care să urmărească, în special, identificarea familiei minorului și cauzele pentru care minorul se găsește în evidența serviciilor competente din Spania.

3(3) Autoritățile competente române comunică autorităților competente spaniole rezultatul anchetei într-un termen ce nu poate depăși 30 de zile de la primirea informațiilor din partea autorităților competente spaniole.

### 4. Elaborarea unui proiect de reîntoarcere

Proiectul de reîntoarcere a minorului în propria familie sau în cadrul serviciilor române competente, urmează a fi elaborat de autoritățile competente române în termen de 30 de zile de la transmiterea anchetei către autoritățile competente spaniole de către autoritățile competente române.

### 5. Organizarea returnării

Autoritatea competentă spaniolă, din oficiu sau la propunerea instituției publice care exercită tutela minorului, va rezolva cele necesare în legătură cu întoarcerea acestuia în țara sa, în conformitate cu legislația spaniolă și cu convențiile internaționale prevăzute în preambulul prezentului Acord.

C. (Amu)

## 6. Primirea în România

6(1) Autoritatea Națională pentru Protecția Drepturilor Copilului din România va dispune, imediat după întoarcerea minorilor în țara lor, măsurile de protecție pe care le va considera oportune, în conformitate cu legislația română, precum și acțiunile destinate reintegrării sociale efective a minorilor.

6(2) Autoritatea Națională pentru Protecția Drepturilor Copilului din România va putea selecționa organizațiile neguvernamentale care ar putea eventual să intervină în procesul de elaborare a proiectului de întoarcere în țară și punerea acestuia în aplicare.

### Articolul 4

#### **Protecția minorilor români ai căror părinți sau reprezentanți legali se află pe teritoriul Spaniei**

1. În cazul în care un minor român ai cărui părinți sau reprezentanți legali de cetățenie română se află în Spania, se găsește într-o situație de lipsă de protecție sau este expus riscurilor de abuz, exploatare, cerșit sau de a comite acte de delincvență, autoritățile competente spaniole vor realiza demersurile necesare în conformitate cu normele în vigoare în Spania.
2. În cazul adoptării unei măsuri de repatriere în România a părinților sau reprezentanților legali ai minorului, în cazul în care acesta trebuie să îi însoțească, autoritățile competente spaniole vor informa autoritățile competente române pentru ca acestea să adopte hotărârile oportune în

C. (muc)

conformitate cu normele în vigoare în România pentru garantarea preluării și protejării minorului pe teritoriul României.

#### **Articolul 5**

#### **Acțiuni de prevenire bilaterale**

Se vor stabili de comun acord acțiuni de prevenire bilaterale, care vor consta în formarea de personal din cadrul serviciilor publice române competente în domeniul protecției minorilor și, în același timp, în desfășurarea pe teritoriul României de acțiuni de informare și educare a populației.

#### **Articolul 6**

#### **Finanțarea acțiunilor**

Partea spaniolă va asigura finanțarea acțiunilor pentru evaluarea, identificarea și protecția minorilor neînsoțiți pe teritoriul Spaniei. Costurile financiare ocazionate de aplicarea procedurilor privind returnarea minorilor români sunt acoperite în conformitate cu prevederile Acordului dintre România și Spania privind readmisia persoanelor aflate în situație ilegală, semnat la București, la 29 aprilie 1996.

*C. S. (handwritten signature)*

**Articolul 7**  
**Soluționarea diferendelor**

Eventualele diferende privind interpretarea și aplicarea prezentului Acord se vor soluționa prin consultări între autoritățile competente ale celor două Părți Contractante.

În cazul nesoluționării diferendelor prin procedura stabilită la paragraful anterior, acestea vor fi soluționate între Părțile Contractante, pe cale diplomatică.

**Articolul 8**  
**Relația cu alte acorduri internaționale**

Prezentul Acord nu afectează obligațiile asumate de către Părțile Contractante în virtutea altor acorduri internaționale.

**Articolul 9**  
**Limba oficială**

În aplicarea prezentului Acord, autoritățile competente din România și Spania folosesc limbile română și spaniolă.

C. (m)

## Articolul 10

### Aplicarea

1. În termen de două luni de la data intrării în vigoare a prezentului Acord, autoritățile competente ale celor două Părți Contractante vor încheia un Protocol pentru punerea în aplicare a prezentului Acord.
2. La fiecare șase luni se elaborează un raport de etapă, care va prezenta stadiul aplicării prezentului Acord. Primul raport va fi redactat la șase luni de la intrarea în vigoare a Protocolului prevăzut la paragraful anterior. Modalitatea de redactare a acestor rapoarte se va stabili în conformitate cu prevederile Protocolului menționat.

## Articolul 11

### Dispoziții finale

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la treizeci de zile de la data ultimei notificări prin care Părțile Contractante își comunică, pe cale diplomatică, îndeplinirea procedurilor legale interne necesare intrării sale în vigoare.
2. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată.

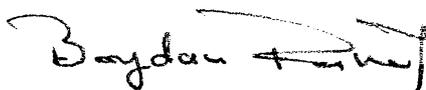
C. (Name)

3. Fiecare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord, printr-o notificare scrisă transmisă pe cale diplomatică celeilalte Părți Contractante. Denunțarea își produce efecte la nouăzeci de zile de la data acestei notificări.

Drept pentru care, reprezentanții Părților Contractante împuterniciți în mod legal, semnează acest Acord.

Semnat la Madrid, la 15 decembrie 2005, în două exemplare originale, în limbile română și spaniolă, ambele texte fiind egal autentice.

**PENTRU ROMÂNIA**



**Bogdan Adrian Panait**

**Secretar de Stat al Autorității  
Naționale Pentru Protecția  
Drepturilor Copilului**

**PENTRU SPANIA**



**Consuelo Rumí Ibáñez**

**Secretar de Stat pentru Imigrare și  
Emigrare**

**ACUERDO ENTRE RUMANÍA Y ESPAÑA SOBRE COOPERACIÓN  
EN EL ÁMBITO DE LA PROTECCIÓN DE LOS MENORES  
DE EDAD RUMANOS NO ACOMPAÑADOS EN ESPAÑA,  
SU REPATRIACIÓN Y LUCHA CONTRA LA  
EXPLOTACIÓN DE LOS MISMOS**

**ACUERDO ENTRE RUMANÍA Y ESPAÑA SOBRE COOPERACIÓN  
EN EL ÁMBITO DE LA PROTECCIÓN DE LOS MENORES  
DE EDAD RUMANOS NO ACOMPAÑADOS EN ESPAÑA,  
SU REPATRIACIÓN Y LUCHA CONTRA LA  
EXPLOTACIÓN DE LOS MISMOS**

Rumania y España, en lo sucesivo denominadas “las Partes Contratantes”,

Aspirando al desarrollo continuo de las relaciones bilaterales,

Reafirmando los compromisos asumidos por el Acuerdo entre Rumania y España relativo a la readmisión de personas en situación irregular, firmado en Bucarest el 29 de abril de 1996,

Convencidos de la necesidad de la cooperación bilateral en el ámbito de la protección del menor, tanto para solucionar el problema de los menores de edad rumanos no acompañados en el territorio de España, como para la prevención de situaciones de este tipo de riesgo para los menores de edad rumanos,

Teniendo en cuenta las previsiones de la Convención sobre los Derechos del Niño, adoptado por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 20 de Noviembre de 1989,

Conformándose a los principios de igualdad y reciprocidad,

Respetando las legislaciones nacionales de las Partes Contratantes, las normas y los principios del Derecho internacional y teniendo en cuenta lo previsto en el Protocolo Facultativo de la Convención sobre los Derechos del Niño, relativo a la

C. (hu)

venta de niños, la prostitución infantil y la utilización de los niños en la pornografía, adoptada en Nueva York el 25 de Mayo de 2000,

Han acordado lo siguiente:

### **Artículo 1**

#### **Objetivos del Acuerdo**

En base al presente Acuerdo y de conformidad con su legislación propia, con las normas y principios del Derecho internacional, las Partes Contratantes cooperarán para:

1. Solucionar la cuestión de los menores de edad rumanos no acompañados localizados en el territorio de España, expuestos a los riesgos de abuso, explotación o de cometer actos delictivos, así como para prevenir estas situaciones.
2. Facilitar el intercambio de datos e informaciones con vistas a la solución más eficiente de la cuestión de los menores de edad rumanos no acompañados, en el territorio de España, y para contribuir a la prevención de las situaciones de aislamiento y riesgo para éstos.

### **Artículo 2**

#### **Objetivos específicos para la cooperación**

Para alcanzar los objetivos del presente Acuerdo, las Partes Contratantes convienen en llevar a cabo las siguientes acciones:

- C. (Am)
1. La identificación y protección de los menores de edad rumanos no acompañados, en el territorio de España.
  2. La preparación de las medidas de protección y reintegración social en Rumanía de los menores de edad no acompañados en el territorio de España.
  3. Favorecer el regreso a su país de origen, con preferencia a sus familias.
  4. Adoptar las medidas de protección especial de estos menores en el territorio de las Partes Contratantes.
  5. Actuar para convencer a los menores de edad rumanos y a sus familias para que no corran riesgo y evitar su aislamiento, por mediación de las acciones oportunas de información y sensibilización.
  6. Establecer las acciones necesarias para combatir las redes y organizaciones criminales que trafican y explotan a los menores de edad, y adoptar las medidas de prevención que ambas Partes Contratantes consideran necesarias.

### Artículo 3

#### **La protección de los menores de edad rumanos no acompañados en el territorio de España**

1. La protección de los menores de edad rumanos no acompañados en el territorio de España:

1(1) Las Autoridades competentes españolas facilitarán la asistencia y protección de los menores rumanos no acompañados en el territorio de España, y realizarán el seguimiento del número y la evaluación de la situación general de estos menores de edad.

1(2) La asistencia para los menores de edad incluye: acogida, alojamiento, asistencia médica, la preparación del regreso y, en caso necesario, el acompañamiento de éstos a Rumanía.

2. La creación de un Comité de Seguimiento:

2(1) Para facilitar las relaciones operativas entre las Autoridades competentes rumanas y españolas, sobre todo respecto al intercambio de informaciones, se creará un Comité de Seguimiento, formado por especialistas de ambas Partes Contratantes.

2(2) Este Comité se constituirá en el plazo de 60 días después de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2(3) El Comité de Seguimiento tiene como misión:

- a) Resolver los problemas existentes para la identificación de los menores de edad rumanos no acompañados en el territorio de España.
- b) Facilitar el regreso a su país, después del cumplimiento de los procedimientos legales establecidos.
- c) La colaboración con las autoridades judiciales y policiales para el intercambio de información para la identificación de los traficantes

C. (firmado)

de menores, cuando así se requiera y siempre que la propia legislación lo permita.

3. La identificación de los menores de edad no acompañados:

3(1) Las Autoridades competentes españolas proporcionarán, en el mas breve plazo, a las Autoridades competentes rumanas todas las informaciones pertinentes respecto a la situación de los menores de edad que son el objeto de las medidas de protección.

3(2) Después de recibir esta información, las Autoridades rumanas competentes realizarán una investigación que perseguirá, especialmente, la identificación de la familia del menor de edad no acompañado y las condiciones por las que el menor se encuentra en situación de acogimiento por los servicios competentes en España.

3(3) Las Autoridades competentes rumanas comunicarán a las Autoridades competentes españolas el resultado de la investigación, en un plazo de 30 días, después de recibir las informaciones de las Autoridades competentes españolas.

4. La elaboración de un proyecto de regreso:

El proyecto de regreso del menor a la propia familia, o a los servicios rumanos competentes, se elaborará por la Autoridades competentes rumanas en un plazo de 30 días después de transmitir el resultado de la investigación a las Autoridades competentes españolas por las Autoridades competentes rumanas.

C. (hu)

5. La organización del regreso:

La Autoridad competente española, de oficio o a propuesta de la Entidad pública que ejerza la tutela del menor de edad, resolverá lo necesario en relación al regreso de éste a su país, de conformidad con la legislación española y los Convenios Internacionales recogidos en el preámbulo del presente Acuerdo.

6. La acogida en Rumania:

6(1) La Autoridad Nacional para la Protección de los Derechos del Niño de Rumania dispondrá, inmediatamente después del regreso de los menores a su país, las medidas de protección que consideren oportunas, de acuerdo con la legislación rumana, como con las acciones destinadas a la reintegración social efectiva de los menores.

6(2) La Autoridad Nacional para la Protección de los Derechos del Niño de Rumania, podrá seleccionar las organizaciones no gubernamentales que puedan eventualmente intervenir en el proceso de elaboración del proyecto de regreso a su país y su aplicación.

**Artículo 4**

**La protección de los menores de edad rumanos cuyos padres o representantes legales se encuentran en España**

1. En los supuestos en que un menor rumano, cuyos padres o representantes legales de nacionalidad rumana están en España, y se encuentre en una situación de desprotección o desamparo, o expuestos a riesgos de abuso, explotación, mendicidad o de cometer actos delictivos, las Autoridades

C. P. (un)

competentes españolas realizarán las diligencias oportunas conforme a la normativa vigente en España.

2. En el supuesto de la adopción de una medida de ["repatriación"] a Rumania de los padres o representantes legales del menor de edad, cuando éste deba acompañarlos, las Autoridades competentes españolas informarán a las Autoridades competentes rumanas para que adopten las decisiones oportunas, conforme a la normativa vigente en Rumanía para garantizar el amparo y protección del menor de edad en el territorio de Rumanía.

#### **Artículo 5**

##### **Las acciones de prevención bilaterales**

Se establecerán de mútuo acuerdo acciones de prevención bilaterales, que consistirán en la formación de personal de los servicios públicos rumanos competentes en el ámbito de la protección de los menores de edad rumanos y, al mismo tiempo, en el desarrollo en el territorio de Rumanía de acciones de información y educación de la población.

#### **Artículo 6**

##### **La financiación de las acciones**

La Parte Contratante española garantizará la financiación de las acciones para la evaluación, identificación y protección de los menores de edad no acompañados en el territorio de España. Los gastos derivados de la aplicación de los procedimientos para el regreso de los menores rumanos serán cubiertos de acuerdo con lo establecido en el Acuerdo entre Rumanía y España, relativo a la

readmisión de personas en situación irregular, firmado en Bucarest el 29 de Abril de 1996.

### **Artículo 7**

#### **Solución de controversias**

Las eventuales controversias en la interpretación y aplicación del presente Acuerdo se solucionarán amistosamente mediante la consulta entre las Autoridades competentes de las dos Partes Contratantes.

En el supuesto de no solución de las controversias por el procedimiento establecido en el párrafo anterior, éstas serán solucionadas mediante la consulta por vía diplomática entre las Partes Contratantes.

### **Artículo 8**

#### **La relación con otros convenios internacionales**

El presente Acuerdo no afecta las obligaciones asumidas por las Partes Contratantes en virtud de otros Convenios internacionales.

### **Artículo 9**

#### **El idioma oficial**

A efectos del presente Acuerdo las Autoridades competentes de Rumanía y de España utilizarán, respectivamente, los idiomas rumano y español.

*C. (m)*

**Artículo 10**  
**La aplicación**

En el plazo de dos meses de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, las Autoridades competentes de las Partes Contratantes concluirán un Protocolo para la aplicación del presente Acuerdo.

1. Cada seis meses se elaborará un informe de etapa, que evaluará el estado de aplicación del presente Acuerdo. El primer informe será redactado a los seis meses después de la entrada en vigor del Protocolo previsto en el apartado anterior. La modalidad de redacción de estos informes se establecerá conforme a las previsiones del citado Protocolo.

**Artículo 11**  
**Las disposiciones finales**

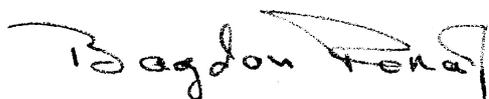
1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha de la última notificación por la que las Partes Contratantes se comuniquen, por vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos legales internos necesarios para su entrada en vigor.
2. El presente Acuerdo se celebra por un tiempo indefinido.
3. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Acuerdo en cualquier momento, mediante notificación escrita dirigida a la otra parte por vía diplomática. La denuncia surtirá efecto noventa días después de la fecha de dicha notificación.

Handwritten signature and initials on the left margin.

En fe de lo cual, los representantes de las Partes Contratantes, debidamente autorizados a dichos efectos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid a 15 de diciembre de 2005, en dos ejemplares originales, en idiomas rumano y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR RUMANÍA**



**Bogdan Adrian Panait**  
**Secretario de Estado de la Autoridad**  
**Nacional para la Protección de los**  
**Derechos del Niño**

**POR ESPAÑA**



**Consuelo Rumí Ibáñez**  
**Secretaria de Estado de Inmigración**  
**y Emigración**